

Home > DON DENIS > EDIZIONE > Senhor, que mal vus nembrades

---

## Senhor, que mal vus nembrades

- letto 508 volte

### Collazione

v.1	B V	Senhor, que mal vos nenbrades Senhor, que mal vos nenbrades
v.2	B V	de quanto mal por vós levei de quanto mal por vós levey
v.3	B V	e levo, ben o <b>credes</b> , e levo, bené, <b>creades</b> ,
v.4	B V	que, par Deus, ia poder non ey que, par Deus, ia poder non ey
v.5	B V	de tam grave coyta sofrer; de tan grave coyta sofrer;
v.6	B V	mays Deus vos leixe part?aver mays Deus vos leixe part?aver
v.7	B V	<b>damhui</b> gran coyta que mi dades. da mui gran coyta que mi dades.
v.8	B V	E, sse Deus, que aiades, E, ssedes quer que aiades
v.9	B V	part?á da ma coyta, ben sey, <b>perte</b> da mha coita, ben sey,
v.10	B V	pero m?ora desamades, pero m?ora desamades,
v.11	B V	logu?enton amado serei logu?enton amado serei
v.12	B V	de vós, e podedes saber de vós, e podedes saber

v.13	B V	qual coyta é de <b>radecer</b> qual coyta é de <b>radeçer</b>	
v.14	B V	aquesta que me matades. aquesta <b>de</b> que me matades.	-1
v.15	B V	E, senhor, certa seiades E, senhor, certa seiades	
v.16	B V	que des enton non <b>temey</b> que des <b>encon</b> non temerey	-1
v.17	B V	coyta que mi dar possades, coyta que mi dar possades,	
v.18	B V	e tod?, a meu sén, cobrarey e tod?, a meu sén, cobrarey	
v.19	B V	que mi vós fezestes perder; que mi vós <b>fezedes</b> perder;	
v.20	B V	e vós cobrades conhocer e vós cobrades conhocer	
v.21	B V	tanto que m?algun ben façades. tanto que m?algun ben façades.	

- letto 248 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 291 volte

## CANZONIERE B

- letto 275 volte

## Edizione diplomatica

---

image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/lmr1\\_109.jpg&itok=7tIZ3nES](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/lmr1_109.jpg&itok=7tIZ3nES)

Senhor q(ue) mal. u(os) ne(n)brades  
De quanto mal. por uos leuei  
E leuo beno credes  
Que par deus ia poder no(n) ey  
De tam graue coyta sofrer  
Mays deus u(os) leixe partauer  
Da mhui gra(n) coyta q(ue)mi dades

image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/lmr2\\_108.jpg&itok=gKtMFvO\\_](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/lmr2_108.jpg&itok=gKtMFvO_)

Esse de(us) q(ue) aiades  
Parta da ma coyta. be(n) sey  
Peromora desamades  
Logue(n)ton amado serei  
De uos e podedes saber  
Qual coyta e de radecer  
A questa q(ue) me matades

E senhor certa seiades  
Que de sento(n) no(n) Temey  
Coyta q(ue) mi dar possades  
E todameu se(n) cobrarey  
Que mi uos fezestes p(er)der  
E uos cobrades conhocer  
Tanto q(ue) malgu(n) be(n) façades

- letto 205 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Senhor q(ue) mal. u(os) ne(n)brades De quanto mal. por uos leuei E leuo beno credes Que par deus ia poder no(n) ey De tam graue coyta sofrer Mays deus u(os) leixe partauer Da mhui gra(n) coyta q(ue)mi dades	Senhor, que mal vos nenbrades de quanto mal por vós levei e levo, ben o credes, que, par Deus, ia poder non ey de tam grave coyta sofrer; mays Deus vos leixe part?aver da mhui gran coyta que mi dades.

	II
<p>Esse de(us) q(ue) aiades  Parta da ma coyta. be(n) sey  Peromora desamades  Logue(n)ton amado serei  De uos e podedes saber  Qual coyta e de radecer  A questa q(ue) me matades</p>	<p>E, sse Deus, que aiades,  part?á da ma coyta, ben sey,  pero m?ora desamades,  logu?enton amado serei  de vós, e podedes saber  qual coyta é de radecer  aquesta que me matades.</p>
	III
<p><b>E</b> senhor certa seiades  Que de sento(n) no(n) Temey  Coyta q(ue) mi dar possades  E todameu se(n) cobrarey  Que mi uos fezestes p(er)der  E uos cobrades conhocer  Tanto q(ue) malgu(n) be(n) façades</p>	<p>E, senhor, certa seiades  que des enton non temey  coyta que mi dar possades,  e tod?, a meu sén, cobrarey  que mi vós fezestes perder;  e vós cobrades conhocer  tanto que m?algun ben façades.</p>

- letto 181 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B\\_539.jpg&itok=rnwL-2LQ](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B_539.jpg&itok=rnwL-2LQ)



- letto 241 volte

# **CANZONIERE V**

- letto 372 volte

## **Edizione diplomatica**

---



image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/lmr1\\_110.jpg&itok=86AHzEMr](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/lmr1_110.jpg&itok=86AHzEMr)

Senhor que mal u(os) nenbrades  
de quanto mal por uos Leuey  
e leuo bene\* creades  
que par de(us) ia poder no(n) ey  
de ta(n) graue coyta\* sofrer  
mays de(us) u(os) leixe partauer  
da mui gra(n) coyta que mi dades

image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/lmr2\\_109.jpg&itok=DOu\\_Bta0](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/lmr2_109.jpg&itok=DOu_Bta0)

Esse des q(ue)r q(ue) aiades  
perte da mha coita be(n) sey  
p(er)o mora desamades  
logue(n)ton amado serei  
deuos epodedes saber  
q(ua)l coyta e de radeçer  
aq(ue)sta de q(ue) me matades

E senhor certa seiades  
q(ue) de sen co(n) no(n) ]tem(er)e[ tem(er)ey  
coyta q(ue)mi dar possades  
etodameu sen cobrarey  
q(ue)mi uos fezedes perder  
euos cobrades conhocer  
ta(n)to q(ue)malgu(n) be(n) façades

- letto 206 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Senhor que mal u(os) nenbrades de quanto mal por uos Leuey e leuo bene* creades que par de(us) ia poder no(n) ey de ta(n) graue coyta* sofrer mays de(us) u(os) leixe partauer da mui gra(n) coyta que mi dades	Senhor, que mal vos nenbrades de quanto mal por vós levey e levo, ben é, creades, que, par Deus, ia poder non ey de tan grave coyta sofrer; mays Deus vos leixe part?aver da mui gran coyta que mi dades.
	II
Esse des q(ue)r q(ue) aiades perte da mha coita be(n) sey p(er)o mora desamades logue(n)ton amado serei deuos epodedes saber q(ua)l coyta e de radeçer aq(ue)sta de q(ue) me matades	E, sse des quer que aiades perte da mha coita, ben sey, pero m?ora desamades, logu?enton amado serei de vós, e podedes saber qual coyta é de radeçer aquesta de que me matades.
	III
E senhor certa seiades q(ue) de sen co(n) no(n) ]tem(er)e[ tem(er)ey coyta q(ue)mi dar possades etodameu sen cobrarey q(ue)mi uos fezedes perder euos cobrades conhocer ta(n)to q(ue)malgu(n) be(n) façades	E, senhor, certa seiades que des encon non temerey coyta que mi dar possades, e tod?, a meu sén, cobrarey que mi vós fezedes perder; e vós cobrades conhocer tanto que m?algun ben façades.

- letto 234 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V\\_142.jpg&itok=qCBzZKvb](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V_142.jpg&itok=qCBzZKvb)



- letto 417 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/senhor-que-mal-vus-nembrades>